Johanna A. Kühne

Palais Schwerin – Ein Haus packt aus

Die Geschichte eines französischen Palais in Berlin

Palais Schwerin – Si les murs pouvaient parler

Histoire d'un palais français à Berlin

BeBra Verlag

Inhalt

Sommaire

10 Vom französischen Architekten geplant und auf dem Molkenmarkt erbaut
Conçu par un architecte français, construit sur le Molkenmarkt

18 Vom Tabak über Stempel zum Polizeipräsidium
Du tabac à la Préfecture de police en passant par les timbres et tampons

24 Eine Möbeltischlerei und ihr Schicksal
L'ébénisterie Woellner et son destin

28 „M. Woellner's Möbeltischlerei Nachf."
M. Woellner's Möbeltischlerei Nachf. / Successeurs de l'ébénisterie M. Woellner

34 Umbau im Nationalsozialismus, Reichsmünze und Weltkrieg
Les transformations pendant le nazisme, l'Hôtel de la monnaie du Reich et la Seconde Guerre mondiale

44 Die Verstaatlichung der Kunst – Das DDR-Kulturministerium
La nationalisation de l'art – le ministère de la Culture de la RDA

58 Die Aufarbeitung – Bundesbehörde des Bundesbeauftragten für die Unterlagen des Staatssicherheitsdienstes der ehemaligen DDR
Regarder le passé en face – Agence fédérale chargée des archives de la sécurité de la RDA (« Stasi »)

66 Deutsch-französische Freundschaft – Das Deutsch-Französische Jugendwerk
Amitié franco-allemande – L'Office franco-allemand pour la Jeunesse

Vorwort

Préface

Das Palais Schwerin wurde 1704 vom Architekten Jean de Bodt am Molkenmarkt, dem ältesten Markt der Stadt, erbaut. Hätte der in Paris geborene Architekt nach der Aufhebung des Edikts von Nantes wegen seines protestantischen Glaubens nicht aus Frankreich fliehen müssen, gäbe es das Palais Schwerin heute nicht in dieser Form! Seine Geburtsstunde ist somit eng mit den Geschicken Frankreichs und Deutschlands im 17. und 18. Jahrhundert verknüpft.

Seinen Namen erhielt das Palais von seinem Auftraggeber, dem Grafen Otto von Schwerin. Später ging es dann in den Besitz der Stadt über. Anfänglich zu repräsentativen Zwecken als Wohnhaus errichtet, wurde das Palais später vornehmlich für administrative Belange genutzt, und dies über 100 Jahre. Bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts bestimmte die Welt der Justiz seinen Zweck, Polizeipräsidium und Zuchthaus inklusive.

Le palais Schwerin fut construit en 1704 selon les plans de l'architecte Jean de Bodt sur le Molkenmarkt, le plus ancien marché berlinois. Si cet architecte né à Paris n'avait pas dû fuir la France en raison de sa foi protestante suite à l'abolition de l'Édit de Nantes, cet édifice n'existerait pas sous cette forme ! Sa naissance est donc étroitement liée aux destins de la France et de l'Allemagne au 17e et au 18e siècle.

Le palais porte le nom du comte à l'origine de sa construction, Otto von Schwerin. Par la suite, il devint la propriété de la ville de Berlin. Au départ conçu comme lieu de résidence représentatif, il fut ensuite pendant plus de cent ans surtout utilisé par différentes administrations. Jusqu'au début du 20e siècle, il hébergea la préfecture de police et même une prison.

Pendant le Troisième Reich, le palais échappa à la destruction ; par contre les propriétaires de l'ébénisterie prospère Max Woellner furent

In der Zeit des Nationalsozialismus konnte das Haus dem Abriss entgehen, die Inhaber:innen der gut gehenden Möbeltischlerei Max Woellner entkamen dem Terror dieser Zeit jedoch nicht, wie wir im Verlauf der Recherchen zu diesem Buch herausgefunden haben.

Nach dem Zweiten Weltkrieg befand sich das Palais in der sowjetischen Besatzungszone und wurde später Sitz des Kulturministeriums der DDR. Die Wiedervereinigung, die eine Aufarbeitung der Geschichte des Staatssicherheitsdienstes möglich machte, brachte die Bundesbehörde des Bundesbeauftragten für die Unterlagen der ehemaligen Staatssicherheit in dieses Haus. Was für eine wechselhafte Geschichte!

Mit dem Beginn des neuen Jahrtausends zog das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) ein, sodass 300 Jahre nach der Errichtung des Palais wieder an seine französischen Wurzeln

victimes de la terreur et des persécutions, comme nous l'avons découvert lors de nos recherches préparatoires à la rédaction de ce livre.

À la fin de la Deuxième Guerre mondiale, le palais se retrouva dans la zone d'occupation soviétique ; il devint par la suite le siège du ministère de la Culture de la République Démocratique Allemande. Après la réunification, qui entraîna un travail de mémoire sur le ministère de la Sécurité d'État est-allemand, l'édifice abrita des services de l'Agence fédérale chargée des archives de la Stasi (BStU). Quelle histoire mouvementée !

Au début du 21e siècle, l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) s'installa dans le palais – qui renoua ainsi avec ses racines françaises, 300 ans après sa construction. Aujourd'hui, on s'y exprime tous les jours en allemand et en français, les idées fusent dans les deux langues, on élabore des projets, on expérimente et on initie des rencontres.

angeknüpft werden konnte. Heute wird hier jeden Tag deutsch und französisch parliert, die Köpfe rauchen in zwei Sprachen. Es werden Konzepte entwickelt, Ideen erprobt und Begegnungen initiiert.

Bislang hat niemand die Chronik dieses Hauses niedergeschrieben. Mit einem ernsthaften Augenzwinkern und Blick auf die jungen Leser:innen, die das Buch erhalten (und hoffentlich auch) lesen werden, haben wir uns für einen besonderen Erzählstil entschieden.

Wir freuen uns sehr, dass wir das Palais dazu bewegen konnten, sein steinernes Schweigen zu brechen und uns Einblicke in seine bewegte Geschichte hinter dicken Mauern zu gewähren. Hinter seinen schweren Eichentüren am Eingang sind rauschende Feste gefeiert und schreckliche Schicksale besiegelt worden. Es gab Vernissagen, Finissagen, Jurysitzungen, Besuche von Staatsmännern und -frauen und

Jusqu'à présent, personne n'avait rédigé la chronique du palais Schwerin. Le contenu de l'ouvrage est tout à fait sérieux, mais nous avons opté pour un style narratif particulier, étant donné que des jeunes se verront offrir ce livre et le liront – du moins, nous l'espérons.

Nous sommes très heureux d'avoir pu inciter le palais à briser son silence de pierre et à nous accorder le droit de jeter un œil sur l'histoire riche en événements qui s'est déroulée dans l'enceinte de ses murs épais.

Derrière ses lourdes portes d'entrée en chêne, des fêtes somptueuses ont été organisées et des destins tragiques ont été scellés. Les lieux ont accueilli des vernissages, des finissages, des jurys, des visites de femmes et d'hommes d'État ainsi que de jeunes venus du monde entier ; hélas également des arrestations et des persécutions. Ainsi, ce palais symbolise l'histoire de Berlin. En effet, dans ce qui est supposé

jungen Menschen aus aller Welt – aber auch Haft und Verfolgung. In diesem Sinne erzählt das Palais beispielhaft die Geschichte Berlins. Denn auch im vermeintlich Kleinen, in der Geschichte eines Hauses, entfaltet sich bisweilen die Geschichte einer sich über die Jahrhunderte wandelnden Gesellschaft und Stadtlandschaft. Der Molkenmarkt ist heute kaum mehr zu erkennen, wird aber auch in den kommenden Jahren von der Stadtgesellschaft – von uns allen – neu zu gestalten sein.

Johanna A. Kühne
Christoph Kreutzmüller

petit, à savoir l'histoire d'un bâtiment, se reflète la grande évolution sociétale et urbanistique de cette ville au cours des siècles. Aujourd'hui, le Molkenmarkt est devenu difficile à distinguer ; dans les prochaines années, il va être entièrement réaménagé par la communauté berlinoise – c'est-à-dire par nous toutes et tous.

Johanna A. Kühne
Christoph Kreutzmüller

Geschichte

Histoire

1704
Erbauung durch Jean de Bodt
Construction par Jean de Bodt

1765
Königliche Tabakadministration
Administration royale des tabacs

1787
Stempel- und Kartenkammer
Chambre royale des cartes et tampons

1794
Königliches Kriminalgericht bzw. Preußisches Justizministerium
Cour royale de justice (ministère de la Justice de Prusse)

1899
Einzug der Möbeltischlerei in das Palais Schwerin
Emménagement de l'ébénisterie dans le Palais Schwerin

1937/38
Umbau und Entkernung, Nutzung als Reichsmünze
Hôtel de la monnaie du Reich (après travaux et désossement)

1952 – 1954
Staatliche Kommission
für Kunstangelegenheiten
Commission d'État de RDA
pour les arts

1954
Ministerium für Kultur
der DDR
Ministère de la Culture
de RDA

1990
Stiftung Lesen und die
Konrad-Adenauer-Stiftung
Stiftung Lesen (« Fondation Lire »)
et fondation Konrad Adenauer

1992
Bundesbehörde des Bundesbeauftragen für die
Unterlagen des Staatssicherheitsdienstes der
ehemaligen DDR, Abteilung: Bildung und Forschung
Agence fédérale chargée des archives de la sécurité
de la RDA, plus connue sous le nom de « Stasi »
(département Information et Recherche)

2000
Deutsch-Französisches
Jugendwerk
Office franco-allemand
pour la Jeunesse

1

Blick vom Molkenmarkt in die Spandauer Straße, 1888

Vue depuis le Molkenmarkt sur la Spandauer Straße, 1888

Vom französischen Architekten geplant und auf dem Molkenmarkt erbaut
Conçu par un architecte français, construit sur le Molkenmarkt

Vom französischen Architekten geplant und auf dem Molkenmarkt erbaut

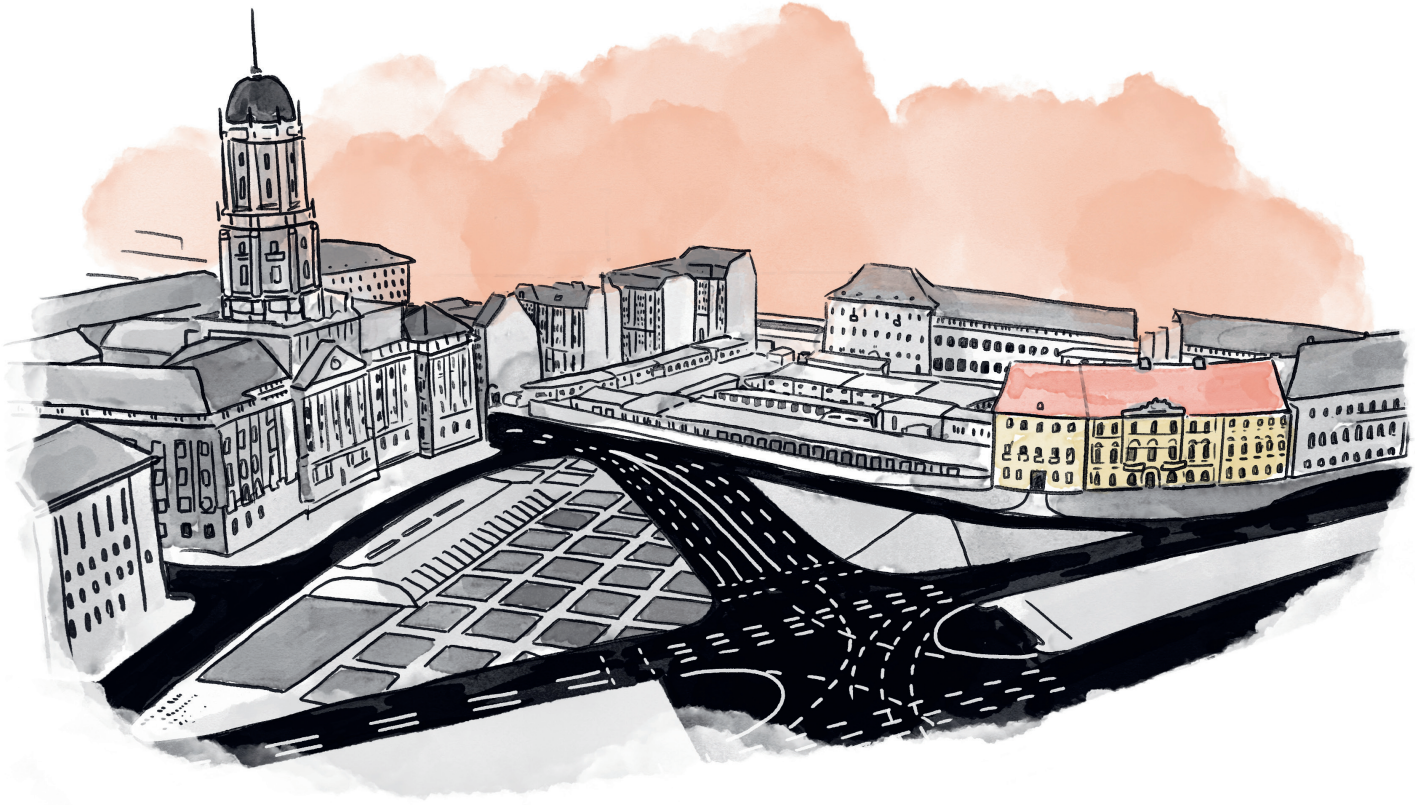
Conçu par un architecte français, construit sur le Molkenmarkt[1]

Ein Stadtpalais – was für ein klangvolles Wort. Kein Palast, was ja schon beeindruckend wäre, nein, ich bin ein Stadtpalais – das ist noch stilvoller! Und natürlich auch passender, denn das Französisch-Sein ist tief in meinen Grundmauern verankert, und inzwischen können es auch alle wieder an der französischen Fahne an meiner Fassade sehen. Doch ich möchte nicht zu viel vorwegnehmen. Angefangen hat es mit Jean de Bodt, einem französischen Architekten. Er hat mich entworfen und aus den beiden einfachen Wohnhäusern, die vermutlich nach dem Stadtbrand von Berlin im Jahre 1690 hier gebaut wurden, dieses Palais entstehen lassen. Beauftragt wurde er durch Otto von Schwerin (der Jüngere, 1645 – 1705). Daher auch mein Name „Palais Schwerin". Heute stehe ich unter Denkmalschutz, weil ich von geschichtlicher und städtebaulicher Bedeutung[1] bin.

Un palais urbain – voilà un intitulé qui fait son effet ! Pas un « Palast » allemand, ce qui ne serait déjà pas mal, mais un « Palais », un palais urbain – ça a plus de style ! Et c'est tout à fait approprié, car ma francité est profondément ancrée dans mes fondations et il y a même un drapeau français qui flotte de nouveau sur ma façade. Mais ne nous précipitons pas ! Mon histoire commence avec Jean de Bodt, l'architecte français qui m'a imaginé et réalisé sur l'emplacement de deux modestes maisons bâties vraisemblablement en 1690, après l'incendie de Berlin. Ce projet lui avait été confié par Otto von Schwerin (le Jeune, 1645 - 1705), qui m'a donné son nom : Palais Schwerin. Aujourd'hui, mon importance, tant historique qu'architecturale, me vaut d'être classé au registre du Denkmalschutz .[2]

Vom französischen Architekte ı geplant und auf dem Molkenmarkt erbaut
Conçu par un architecte français, construit sur le Molkenmarkt

Jean de Bodt



„Das [...] von Jean de Bodt [...] umgebaute Palais Schwerin [...] ist ein dreigeschossiger Putzbau mit einem an den Ecken von Sandsteinquadern gefassten dreiachsigen falschen Mittelrisalit. Dieser wird durch zwei Balkone auf Maskenkonsolen betont und von einer von Figuren flankierten Wappenkartusche bekrönt, die je zwei seitlichen Achsen sind ebenfalls von Eckquadern gerahmt. In den Rundbogenfeldern über den Fenstern des Hauptgeschosses beleben reizvolle Puttenreliefs die Fassade.“ [2]

« Le Palais Schwerin [...] conçu par Jean de Bodt [...] est un édifice de trois étages à façades enduites avec un faux avant-corps central tripartite et un appareillage de pierres d’angles en grès. Cet avant-corps, caractérisé par deux balcons soutenus par des consoles à macarons, est couronné d’un cartouche d’armoiries flanqué de figures. Les deux axes latéraux sont aussi appareillés de pierres d’angles. Au-dessus des fenêtres de l’étage principal, dans les tympans des arcs en plein cintre, de ravissants putti en relief animent la façade. »[3]

So werde ich im Denkmalschutz-Gutachten von 1995 beschrieben. Vielleicht etwas sperrig und doch kommt selbst hier die Bewunderung für meine hübsche Fassade zum Ausdruck. *Merci beaucoup !* Jean de Bodt war zu dieser Zeit nicht unbekannt in Preußen. Der geborene Pariser war Hugenotte und floh 1685 aufgrund seines Glaubens aus seinem Heimatland über Holland und England, bis er schließlich 1699 in Preußen ankam und als Architekt arbeitete. Otto von Schwerin lernte er während seiner Arbeit zum Entwurf des Berliner Zeughauses kennen. Von Schwerin war nämlich 1700 Mitglied einer Kommission, die den Bau des Zeughauses überwachte.

Wann genau ich fertig gestellt wurde, ist nicht sicher, vermutlich war es 1704, es könnte aber auch schon 1703 oder erst 1709 gewesen sein. Ein Hinweis, dass ich nicht älter sein kann, ist das große steinerne Wappen über dem heutigen Haupteingang. Es ist das Zeichen des Ordens vom Schwarzen Adler. Diese Ehrung wurde Otto von Schwerin 1701 zu teil, denn der Orden war von Kurfürst Friedrich III. in diesem Jahr gestiftet worden. Anlass war dessen Selbstkrönung zum König in Preußen, somit wurde ich in das quasi frisch gegründete Königreich Preußen hineingebaut.

Einige glauben, dass die Pläne für die Innen- und Außengestaltung direkt aus Paris kamen und ich dadurch wie ein barockes Pariser Stadtpalais aussehe.[3] Da stand ich nun in all

C'est ainsi que je suis décrit dans l'expertise réalisée par le Denkmalschutz en 1995. Dans cette description un peu complexe, on perce néanmoins l'admiration suscitée par ma jolie façade. *Vielen Dank!* À cette époque, Jean de Bodt n'était pas un inconnu en Prusse. Ce huguenot parisien, persécuté pour sa religion, avait fui sa patrie en 1685. Il s'est d'abord installé en Hollande et en Angleterre, puis il s'établit comme architecte en Prusse, en 1699. Il fit la connaissance d'Otto von Schwerin en travaillant sur la Zeughaus, un édifice situé en plein cœur de la capitale. En 1700, von Schwerin était membre d'une commission en charge de surveiller sa construction.

La date de mon achèvement est incertaine : sans doute 1704 ou dès 1703 ou seulement en 1709. Un élément atteste que je ne peux pas être plus ancien : le grand blason en pierre qui surplombe l'actuelle entrée principale. Il représente un aigle, symbole de l'Ordre de l'aigle noir. Cette distinction fut remise à Otto von Schwerin en 1701, année où le prince-électeur Frédéric III, à l'occasion de son autocouronnement en tant que roi de Prusse, créa cet ordre prestigieux. J'ai été érigé pour ainsi dire sur les fondations du royaume de Prusse récemment créé.

Certains pensent que les plans de la conception intérieure et extérieure vinrent directement de Paris, ce qui expliquerait que je ressemble à un hôtel particulier parisien de style baroque.[4] Me voici donc dans toute ma splendeur sur le